

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXIV. — Izdan in razposlan dne 20. julija 1887.

91.

**Trgovinska in plovstvena pogodba od 14. marcija 1887,
med Avstro-Ogerskim in Danijo.**

(Sklenena v Kodanji dne 14. marcija 1887, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 13. junija 1887 in v obojstranskih pritrtilih izmenjana v Kodanji 23. junija 1887.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Daniae Regis ad promovendas commercii navigationisque relationes tractatus die quartodecima mensis Martii anni 1887 Hafniae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

(Izvirna beseda.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi de Danemark animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Carl Baron de Frankenstein, Conseiller intime actuel, Chambellan, Chevalier de l'Ordre de Léopold d'Autriche, Grand-Croix de celui du Danebrog, etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark,

Sa Majesté Roi de Danemark,

le Sieur Otto Ditlev Baron de Rosenörn-Lehn, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, Grand-Croix de celui de Léopold d'Autriche etc. Son Ministre des Affaires étrangères et Chambellan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Le traitement, dont jouit le pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes Parties contractantes, soit dans la monarchie austro-hongroise, soit dans le royaume de Danemark (y compris l'Islande et les îles de Faeröe).

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo kralj danski, enako želéč vezí prijateljstva pritrditi in pa trgovinske in plovstvene odnošaje med Svojimi državami raztegniti, ukrenila sta za tega delj skleniti pogodbo ter imenovala si pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Karla Frankenstein, pravega skrivnega svetovalca, kamernika, viteza avstrijskega Leopoldovega reda, velikokrižnika Danebrog-reda itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji danskem,

Njegovo Veličanstvo kralj danski,

gospoda barona Otona Ditlev Rosenörn-Lehn, velikokrižnika Danebrog-reda in odlikovanega s častnim križem istega reda, velikokrižnika avstrijskega Leopoldovega reda itd. Svojega ministra vnanjih rečí in kamernika,

katera sta si priobčila svoji pooblastili in priznavši, da sta dobre in pravšne oblike, dogovorila naslednje člene:

Člen I.

Postopanje, katero uživa domača zastava v vsem, kar se tiče ladij in njih tovora (naklada), vzajemno zagotavlja se ladjam obeh visokih strank pogodnic, bodi si v avstro-ogerski monarhiji, bodi v kraljevini danski (pod katero so obseženi tudi Izlandija in Faeröerski otoci).

Article II.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée tant pour l'importation, l'exportation, le transit et en général pour tout ce qui concerne les opérations commerciales, que pour la navigation, l'exercice du commerce ou de l'industrie et pour le paiement des taxes qui s'y rapportent.

Ainsi toute réduction, faveur, privilège, liberté immunité ou exception quelconque, relatifs aux droits d'entrée à percevoir dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes qui auraient été ou seraient ultérieurement accordés à une autre nation deviendront *ipso facto* et gratuitement applicables aux sujets de l'autre.

Toutefois il est fait exception de cette stipulation pour le cabotage et la pêche nationale, dont le régime demeure soumis aux lois des pays respectifs.

Article III.

De même le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas:

1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ainsi qu'aux réductions et franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts.

2. aux obligations imposées à une des deux Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article IV.

Les dispositions des articles I et II ne sont applicables ni aux Antilles danoises ni au Groenland. Dans le Groenland la navigation et le commerce sont réservés à l'État.

Člen II.

Visoki stranki pogodnici vzajemno zagotovljata si postopanje pristoječe narodu največo ugodnost uživajočemu tako v oziru na vvoz, izvoz, provoz (prohod) in sploh v vsem, kar se tiče trgovskih podjetij, kakor tudi v oziru na plovstvo, na vršbo trgovstva ali obrtnosti in na plačevanje dotičnih pristojbin.

Takisto postane vsaka znižba, ugodnost, privilegija, oprostitev, svoboščina ali izima kakeršna koli, tičočea se vhodnih davščin pobiranih v ozemlji ene izmed visokih strank pogodnic, katera bi bila pritegnena ali bi se v bodoče pritegnila kakemu drugemu narodu, *ipso facto* in brezodplatno uporabna na podložnike druge stranke.

Vendar se od tega dogovora izimata pribrežno plovstvo in narodno ribarstvo, katerih uravnavanje ostane podvrženo postavam dotičnih držav.

Člen III.

Takisto se postopanje, kakeršno gre narodu največo ugodnost uživajočemu, ne uporablja:

1. Na ugodnosti, ki so zdaj ali bi utegnile kdaj biti dodeljene sosednim državam, da se olajša obmejni promet; niti na znižbe in oprostitve colne (carinske), ki veljajo samo za neke določene meje ali za stanovalce nekih predelov;

2. na one zaveznosti, ki bi jih eni izmed visokih strank pogodnic nalagalo uže obstoječe ali kako bodoče colno edinstvo.

Člen IV.

Določila členov I in II niso uporabna ni da danske Antilje ni na Grenlandijo. V Grenlandiji bosta plovstvo in trgovstvo pridržani državi.

Article V.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les villes et places de l'autre Partie; les deux Hautes Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités, où il ne leur conviendra pas d'admettre de fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

Article VI.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque la présente convention qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

Article VII.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Copenhague en double expédition le 14 mars 1887.

(L. S.) **Franckenstein** m. p.

(L. S.) **Ditley Baron de Rosenörn-Lehn** m. p.

Člen V.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic bode imela oblast, postavljati glavne konzule, konzule, mesto-konzule in konzulske opravnike (agente) v mestih in trgoviščih druge stranke; vendar si obe visoki stranki pogodnici pridržujeta pravico naznačiti one kraje, v katerih bi se jima ne hotelo dopuščati konzulskih službovateljev; vendar se bode ta pridržek samo tedaj mogel uporabljati na eno ali drugo izmed visokih strank pogodnic, kadar bode enako uporaben na vse druge države.

Konzulski službovatelji vsake visokih strank pogodnic bodo v državah druge stranke uživali iste pravice, svoboščine in privilegije, ki so dodeljene službovateljem enakega čina iz narodov najbolj pogodovanih.

Člen VI.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic bode imela oblast, vsak čas odpovedati pričujočo pogodbo, katera pride v moč čim se izmenjata pritrđili, ter se končá dvanajst mesecev po odpovednem dnevi.

Člen VII.

Pričujoča pogodba se podvrže pritrđbi in dotični pritrđili izmenjata se v Kodanji, čim se bode moglo.

V posyedočbo tega sta obojostranska pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in podpečatila.

Storjeno v Kodanji v dvojnem izdatku dne 14. marcija 1887.

(L. S.) **Frankenstein** s. r.

(L. S.) **Ditley baron Rosenörn-Lehn** s. r.

Nos visis et perpensis tractatus hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die decima tertia mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo septimo, Regnorum Nostrorum trigesimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja trgovinska in plovstvena pogodba, v katero sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem.

Na Dunaji, dne 13. julija 1887.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

92.

Razglas ministerstev za trgovino in finance od 13. junija 1887,

da se c. in kr. velikima colnijama II. razreda v Osvetimu in Ščakovi daje oblast, cola prosto odpravljati popotne pred kom ali za kom pošiljane reči.

C. in kr. velikima colnijama II. razreda v Osvetimu in Ščakovi daje se oblast, cola prosto odpravljati popotne pred kom ali za kom pošiljane reči (Člen IX, število 1 colne postave od 25. maja 1882).

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

93.**Ukaz ministerstva za pravosodje od 11. julija 1887,
da se občina in grajščina Kijovec odkazuje v okoliš Židačovskega okrajnega sodišča v Galiciji.**

Na podlogi postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) odloča se občina in grajščina Kijovec iz okoliša Mikolajovskega okrajnega sodišča in odkazuje pod Židačovsko okrajno sodišče.

Ta ukaz pride v moč 1. dne januarja 1888.

Pražák s. r.